

MAG. ISTVÁN ORBÁN
SCHÜTTELSTRASSE 71/14
1020 WIEN, AUSTRIA
FESTNETZ +43/1/720 40 36
MOBIL +43/6991/720 40 36
E-MAIL: orban@aon.at

PERSÖNLICHE DATEN

1947 geboren in Budapest
seit 1956 in Österreich
seit 1960 österreichischer Staatsbürger
seit 1970 Texter und Konzeptioner, Journalist, Übersetzer
seit ca. 1990 literarischer Übersetzer aus dem Ungarischen, Schwerpunkt gebundener und gesprochener/gesungener Text
(Lyrik, Sprech- / Musiktheater, Film, Gesangs- und Songtexte...)

PREISE, AUSZEICHNUNGEN UND STIPENDIEN

Übersetzerpreis der Stadt Wien 2006
Übersetzungsprämie des österreichischen Bundeskanzleramtes 2006
Übersetzungsprämie der österreichischen Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur 2010
Übersetzungsstipendium der Stiftung Ungarisches Buch (Hungarian Book Foundation) 2011
Übersetzungsprämie der österreichischen Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur 2012
Übersetzungsstipendium der Milan Füst-Stiftung, Budapest/Ungarn 2019

LITERATURÜBERSETZUNGEN (HU => DE)

LYRIKÜBERSETZUNGEN VON

Mihály Babits (1883-1941)	Attila József (1905-1937)	Lajos Parti Nagy (* 1953)	Anna Szabó T. (* 1972)
Zsófia Balla (* 1949)	Orsolya Karafiáth (* 1976)	Sándor Petőfi (1823-1849)	Ákos Szilágyi (* 1950)
Szilárd Borbély (1964-2014)	István Kemény (* 1961)	Kata Szidónia Petrőczy (1658-1708)	Endre Szkárósi (* 1952)
Péter Bornemisza (1535-1584)	Endre Kukorelly (* 1951)	Gábor Schein (* 1969)	Zsuzsa Takács (* 1938)
Győző Csorba (1916-1995)	Dénes Krusovszky (* 1982)	Zoltán Sumonyi (* 1942)	Sándor Tatár (* 1962)
Jenő Heltai (1871-1957)	László Nagy (1925-1978)		Sándor Weöres (1913-1989)

VERÖFFENTLICHUNGEN

ONLINE – auf

www.lyrikline.org
www.visegradliterature.net
www.babelmatrix.org

ORF Österreichischer Rundfunk (Ö1, Mitteleuropa-Magazin)

László Nagy: Adjon az Isten / <i>Gebe mir Gott</i> (1994)	} Gedichte
Attila József: Nem emel föl / <i>Niemand richtet mich mehr auf</i> (1994)	
Jenő Heltai: Kávéházi elégia / <i>Kaffeehauselegie</i> (1995)	
Lajos Parti Nagy: Nyár, némafilm / <i>Sommer, Stummfilm</i> (1997)	

weitere einige Liedtexte, sowie Prosa

Lajos Parti Nagy

EUROPINK

Verse/Gedichte/Poems/Poèmes

Verlag Jelenkor – Lettre, Pécs – Budapest, HU (1999)

ISBN 963 676 206 6

deutsche Übersetzung von 5 der 11 im Band veröffentlichten Gedichte

LICHTUNGEN, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik (Nr. 80/XX. Jg./1999), Graz, AT

ISSN 0012-4705

Sándor Weöres: Valse triste	} Gedichte
Mihály Babits: Utca, estefelé / <i>Straße, gen Abend</i>	
Győző Csorba: A város oldalában / <i>Dort irgendwo am Stadtrand</i> (mit Gerhardt Csejka)	

Vers lett / *Es ward Vers*

KOLIK, Zeitschrift für Literatur, Wien, AT
ISSN 1560-6775

Gábor Schein: vier Gedichte in Nr. 11, Juni 2000
(Kikötő / *Hafen*, Columbiade, Winterreise, Tükrök a tavon / *Spiegel auf dem See*)
drei Gedichte in Nr. 14, März 2001
(Anzicsz / *Ansichtskarte*, ha rajzolhatnék / *dürfte ich...*, Nyolc emelet / *Acht Stockwerke*)

Literarisches Quartier Alte Schmiede, Wien, AT (Dezember 2000)

Gábor Schein: 12 Gedichte – deutsche Übersetzung und zweisprachige Lesung

Akademie Schloss Solitude, Stuttgart, DE (April 2003)

Gábor Schein: Mordecháj könyve / *Das Buch Mordechai* (deutsche Übersetzung und zweisprachige Lesung aus einem unveröffentlichten Roman)

Stadtkino Wien, AT (Juli 2003)

Kornél Mundruczó: Szép napok / *Schöne Tage* (Spielfilm 2002, 99 min.) – deutsche Untertitel

Internationales Literaturfestival Berlin, DE 2003

Lajos Parti Nagy: A Csorba-kert / *Der Csorba-Garten* (Gedicht) in:
DAS GEDÄCHTNIS DER WÖRTER, Berliner Anthologie zum Internationalen Literaturfestival;
Berlin 2003; ISBN 3-89581-108-4

Sándor Weöres

OCTOPUS oder die Historie vom heiligen Georg und dem Drachen, Tragikomödie in fünf Akten
(*OCTOPUS avagy Szent György és a sárkány históriája*)

Übersetzung 2003-2004

erschienen in der Schriftenreihe 5 x 5 der Union des Théâtres de l'Europe, Paris, FR 2005

Ausgezeichnet mit

o Übersetzerpreis der Stadt Wien 2006

und

o Übersetzungsprämie der österreichischen Bundeskanzleramtes 2006

Collegium Hungaricum, Wien, AT (Mai 2004)

István Kemény: vier Gedichte (Az ébresztés / *Wecken*, A kóboldkórus délelőtti dala / *Vormittagslied des Koboldchors*, Nagymonológ / *Großer Monolog*, Valami a vérről / *Etwas übers Blut*) – deutsche Übersetzung und zweisprachige Lesung

Filmmuseum Wien, AT (November 2004)

Gábor Bódi: Amerikai anizs / *American torso* (Experimenteller Spielfilm 1975, 95 min.)
Korrektur/Ergänzung der engl. Untertitel und Life-Projektion bei der Vorführung

www.lyrikline.org – Lyrikportal, DE (Dezember 2004/Januar 2005)

Lajos Parti Nagy: fünf Gedichte (Holdbanán / *Mondbanane*, Europink, Egy bőrönd repülő / *Ein Koffer voller Flugzeug*, Csalogányok / *Nachtigallen*, Egy szálkás mozhós / *Ein schwarz-weißer Kinoheld*) – deutsche Übersetzung

Collegium Hungaricum, Wien, AT (März 2005)

Ákos Szilágyi: drei Gedichte (Az Angyal állt / *Der Engel stand*, Halál szabódik / *Dem Tod tut's leid*, Az ismeretlen katona dala / *Das Lied des unbekanntes Soldaten*) – deutsche Übersetzung und zweisprachige Lesung

Collegium Hungaricum, Wien, AT (Oktober 2005)

Zsuzsa Takács: fünf Gedichte bzw. Gedichtzyklen (A lánc és a szem / *Die Kette und die Glieder*, A tiltott nyelv / *Die verbotene Sprache*, Ártatlanság / *Unschuldigkeit*, Befejezés / *Finale*, Üres út / *Leere Straße*)

Anna Szabó T.: ein Gedicht und ein Gedichtzyklus (Ahogy / *So wie*, Népstadion metrómegálló / *Metro-haltestelle Volksstadion*)
deutsche Übersetzung und zweisprachige Lesung

Zeit für ein Gedicht, Sommer 2005

Zeitgenössische Lyrik im öffentlichen Raum, Sommeraktion der Hauptstädte Wien-Budapest-Bratislava-Prag-Ljubljana

Zoltán Sumonyi: *A vakmerő ítélet / Das vermessene Urteil* – deutsche Übersetzung

Collegium Hungaricum, Wien, AT (Mai 2006)

Sándor Weöres: *Psyché. Egy hajdani költőnő irásai. / Psyché. Schriften einer Dichterin von einst.*
in der musikalischen Verarbeitung von Samu Gryllus und Bea Palya
Übersetzung von Teilen des Textes für die Erstaufführung in Wien

Schauspielhaus Graz, AT (März 2007)

András Vinnai/ Viktor Bodó: *Das Schloss*
Theaterstück in zwei Akten (sehr frei nach Franz Kafka)
Übersetzung des ungarischen Textes für die Uraufführung in Graz

Hebbel am Ufer, Theaterkombinat, Berlin, DE (Juni 2007)

Viktor Bodó (*alias* Esztrád Sökk / *Schock* (halbwegs absurdes Theaterstück)
Manuel Buño): Übersetzung des ungarischen Textes für deutsche Übertitel über dem Bühnenportal

TV+Synchron Berlin, DE (August 2007)

Ferenc Török: *Overnight* (Spielfilm 2007, 92 min.)
Abgleich des Dialog-Scripts mit dem Film und Übersetzung ins Deutsche

Ludwig Museum, Budapest, HU (März 2008)

Zsófia Balla: *Vonalak kertje / Ein Garten von Strichen* (Gedicht im Katalog zur Ausstellung
des Malers István Nádler)

KomödienHerbst Niederösterreich, AT (Mai-Juli 2008)

Franz Molnár: *Az Ördög / Der Teufel (Lustspiel in drei Aufzügen)*
Neuübersetzung (eigentlich: Erste texttreue Übersetzung) für eine Aufführungsserie
September-Oktober 2008 in Gmünd (NÖ), Szekszárd (Ungarn) und Hainburg (NÖ)

European Voices – Internationales Festival zeitgenössischer Lyrik, Wien, AT (Oktober 2008)

Endre Székárosi: vier Gedichte (*Avec ma solitude, Az éji rés / Nachtes Spalt, Egyiptomi metadon /*
Ägyptisches Methadon, Konceptmetodikai elemzések N°. n / Analysen zur Konzept-
Methodik Nr. n) – zweisprachige Lesung

Panderma Verlag, Budapest, HU (Oktober-November 2008)

Orsolya Karafiáth: *Profán paletta / Profane Palette* – Zyklus von fünf Gedichten im Werkskatalog
des Malers Szilárd Izsák Sipos (erschienen 2009)

Für die Beweglichkeit – Tage der Poesie, Linz, AT (April 2009)

Lajos Parti Nagy: vier neue Gedichtübersetzungen (*Az angyal habja / Engelsschaum, Gesztenyeméz /*
Kastanienseim, Ikebana a túlvilágra / Ikebana ins Jenseits, Krétarajz / Kreidezeichnung)
und 6 bereits früher übersetzte in einer zweisprachigen Lesung im Rahmen von
Linz Kulturhauptstadt 2009

DICHTERPAARE – KÖLTŐPÁROK

Borbély Szilárd, Michael Donhauser

Kortina Verlag Wien – Budapest (2009)

ISBN 978-3-902736-01-7

Übersetzung der im Band veröffentlichten 12 Gedichte von Szilárd Borbély

Ausgezeichnet mit

Übersetzungsprämie des österreichischen Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur 2010

FIT Fédération International des Traducteurs / International Federation of Translators (2011)

Mitglied der internationalen Jury für die Zuerkennung der Karl Čapek-Medaille für Übersetzer aus kleinen Sprachen
entsandt von der IG Übersetzerinnen Übersetzer Österreich

Dénes Krusovszky
WIE SCHÖN DAS KAPUTTGEHEN IST
Gedichte

merz&solitude – Stuttgart, DE (2011)
ISBN 978-3-937158-60-0

Übertragung des gesamten Gedichtbandes *ELROMLANI MILYEN* aus dem Ungarischen
Ausgezeichnet mit
Übersetzungsprämie des österreichischen Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur 2012

Internationale Kurzfilmtage Oberhausen, DE (April 2012)

Sándor Sára: Cigányok / Zigeuner (1962, 17 min.)
Neuübersetzung nach dem Filmtone

Literarisches Quartier Alte Schmiede, Wien, AT (Februar 2013)

Dénes Krusovszky Vorstellung des Autors und zweisprachige Lesung aus dem Gedichtband
Elromlani milyen / Wie schön das Kaputtgehen ist

Móra Ferenc Ifjúsági Könyvkiadó (Móra Ferenc Jugendbuchverlag), Budapest, HU (Januar-Februar 2014)

Ervin Lázár *A négyszögletes kerek erdő / Der eckig-runde Wald*
Lektorierung der deutschen Übersetzung des Märchens

30. Österreichisches Übersetzerseminar, Ysper, AT (Mai 2014)

Konzeption und Leitung des Ungarisch-Workshops

Deutsches Kulturforum östliches Europa, Potsdam, DE (Dezember 2014/Januar 2015)

Sándor Petőfi: *Bucsú / Abschied* (Gedicht, 1840) – Übersetzung für:
Literarischer Reiseführer Pressburg/Bratislava/Pozsony,
ISBN 978-3-936168-68-6

Kurt Leutgeb, Thomas Pörtl, Gerhard Ruiss (Hg.)

GEGEN DEN BALL

Wenn Autoren kicken

Sisyphus Verlag – Klagenfurt, AT (Dezember 2016/Januar 2017)

ISBN 978-3-901960-13-1

Übersetzung der Beiträge der ungarischen Autoren László Darvasi, Endre Kukortelly und Péter Zilahy

Endre Kukortelly: *Feltárások 666/999/1 / Enthüllungen 666/999/1*

Übersetzung des Gedichts zur Lesung bei der Präsentation des Bandes „Gegen den Ball“ (Mai 2017)

Künstlerhaus Herrenhaus Edenkoben, Rheinland-Pfalz, DE (August 2017)

Zsófia Balla *Hazatalálás / Heimfinden; Sietni kell / Man muss sich beeilen*
Übersetzung der zwei Gedichte für die Jubiläums-Anthologie des Künstlerhauses
ISBN 978-3-00-060782-0

Ungarische Staatsoper Budapest, HU (Juli-August 2018)

Ferenc Erkel/ Béni Egressy *Bánk bán / Banus Bánk*, Oper in drei Akten
Übersetzung des gesamten Gesangstextes für die deutsche Untertitelung
Präsentation auf der Internet-Plattform OPERAVISION
<https://operavision.eu/en/library/performances/operas/bank-ban>

Marcell Dargay (ungarischer Komponist) WORTE UND / AND MUSIC (Uraufführung Dezember 2018)

Deutsche Fassung eines Arientextes im Stile der deutschen Romantik

Ungarische Staatsoper Budapest, HU (Mai 2019)

Wolfgang Amadeus Mozart/
L. Da Ponte, G.B. Varesco *L'oca del Cairo, ossia Lo sposo deluso*, Oper in zwei Akten nach
zwei Mozart-Fragmenten – Übersetzung der deutschen Untertitel
Präsentation auf der Internet-Plattform OPERAVISION
<https://operavision.eu/en/library/performances/operas/loca-del-cairo-ossia-lo-sposo-deluso-hungarian-state-opera>

Universität Wien, Inst. f. Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft, Abt. Finno-Ugristik (Mai 2022)

Péter Bornemisza (1535-1584) Cantio optima }
Kata Szidónia Petrőczy (1658-1708) Zyklus von 6 Gedichten } deutsche Übersetzung ungarischer Lyrik der
Renaissance und des Barock für ein Lehrbuch

MOSAİK Zeitschrift für Literatur und Kultur, (Ausgabe 38 Herbst 2022), Salzburg, AT

ISSN 2409-0220

Sándor Tatár Késleltetett.../ *Aufgeschoben...*
zweisprachige Veröffentlichung des von mir übersetzten Gedichts

LICHTUNGEN, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik (Nr. 173/44. Jg./Frühjahr 2023), Graz, AT

ISSN 1012-4705

Sándor Tatár Selejtezésre váró állomány / *Auszumusternder Bestand* }
Thészeuszi tézisek / *Thesen à la Theseus* } zweisprachige Veröffentlichung
zweier Gedichte

Dániel Dinyés (ungarischer Komponist)

MODERNE MADRIGALE

a capella Chorwerk in zwei Teilen (Uraufführung auf Ungarisch im Dezember 2023), Budapest, HU
sangbare deutsche Übersetzung der Texte dreier zeitgenössischer ungarischer Lyriker in die Partitur

OSTRAGEHEGE, Literatur und Kunst (Heft 109. III/2023), Dresden, DE

Sonderheft literarisches Übersetzen

ISSN 0947-1286

Sándor Tatár Délelőtti kérdés / *Vormittagsfrage*
zweisprachige Veröffentlichung des von mir übersetzten Gedichts

Zoltán Lesi (Hg)

AN UNSEREN GRENZEN HABEN WIR ANGST

Emigration aus Ungarn, Anthologie

danubebooks – Ulm, DE (2024)

ISBN 978-3-946046-38-7

darin:

Lajos Parti Nagy Ein Koffer voller Flugzeug (*Egy bőrönd repülő* – in meiner Übersetzung)